

**Белорусский государственный университет
Филологический факультет
Кафедра английского языкознания**

Аннотация к дипломной работе
«АНГЛИЙСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С АНТРОПОНИМИЧЕСКИМ
КОМПОНЕНТОМ: ЭТИМОЛОГИЯ И СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ
НА РУССКИЙ ЯЗЫК»

**ВИНОГРАДОВА ДАРЬЯ НИКОЛАЕВНА,
РУКОВОДИТЕЛЬ ГУТОВСКАЯ МАРИНА СТЕПАНОВНА**

2021 год

РЕФЕРАТ

Работа: 53 страницы, 1 диаграмма, 1 таблица, 3 приложения, 70 источников.

Ключевые слова: ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ ЕДИНИЦА, ИМЯ СОБСТВЕННОЕ, СТРАТЕГИЯ ПЕРЕВОДА, ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ ЭКВИВАЛЕНТ, ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛОГ, КАЛЬКИРОВАНИЕ, ОПУЩЕНИЕ, ОПИСАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД.

Объектом исследования являются фразеологические единицы с антропонимическим компонентом, взятые из «Penguin Dictionary of English Idioms».

Цель работы: изучение различных стратегий, использованных при переводе английских фразеологизмов с антропонимическим компонентом на русский язык.

Методы исследования: метод изучения научной литературы, метод анализа словарных дефиниций, метод сопоставления, метод анализа стратегий перевода.

В результате исследования даны определения русской и английской фразеологической единицы; классифицированы имена собственные по их происхождению; рассмотрена теория перевода; систематизированы стратегии перевода фразеологических единиц и имен собственных; проанализированы способы перевода фразеологических единиц с именами собственными с английского на русский язык.

Значимость работы: результаты исследования могут быть использованы для дальнейшего изучения процесса перевода фразеологических единиц не только с антропонимическим компонентом, но и с другими видами имен собственных.

Достоверность материалов и результатов работы. Используемые материалы и результаты дипломной работы являются достоверными. Работа выполнена самостоятельно.

РЭФЭРАТ

Праца: 53 старонкі, 1 дыяграма, 1 табліца, 3 дадатку, 70 крыніц.

Ключавыя словы: ФРАЗЕАЛАГІЧНАЯ АДЗІНКА, ІМЯ УЛАСНАЕ, СТАТЭГІЯ ПЕРАВОДУ, ФРАЗЕАЛАГІЧНЫ ЭКВІВАЛЕНТ, ФРАЗЕАЛАГІЧНАЯ АНАЛОГІЯ, КАЛЬКАВАННЕ, АПУШЧАННЕ, АПІСАЛЬНЫ ПЕРАКЛАД.

Аб'ектам даследавання з'яўляюцца фразеалагічныя адзінкі з антрапанімічным кампанентам, узятыя з «Penguin Dictionary of English Idioms».

Мэта даследавання: вывучэнне розных стратэгій, выкарыстаных пры перакладзе ангельскіх фразеалагізмаў з антрапанімічным кампанентам на рускую мову.

Метады даследавання: метады вывучэння навуковай літаратуры, метады аналізу слоўнікавых дэфініцый, метады супастаўлення, метады аналізу стратэгій пераклада.

У выніку даследавання дадзены азначэнні рускай і ангельскай фразеалагічнай адзінкі; класіфікаваны імёны ўласныя па іх паходжанні; разгледжана тэорыя перакладу; сістэматызаваны стратэгіі перакладу фразеалагічных адзінак і імёнаў уласных; прааналізаваныя спосабы перакладу фразеалагічных адзінак з уласнымі імёнамі з ангельскай на рускую мову.

Значнасць працы: вынікі даследавання могуць быць выкарыстаны для далейшага вывучэння працэсу перакладу фразеалагічных адзінак не толькі з антрапанімічным кампанентам, але і з іншымі відамі імёнаў уласных.

Дакладнасць матэрыялаў і вынікаў працы. Выкарыстаныя матэрыялы і вынікі дыпломнай працы з'яўляюцца дакладнымі. Праца выканана самастойна.

SUMMARY

53 pages, 1 diagram, 1 table, 3 annexes, 70 sources.

Keywords: PHRASEOLOGICAL UNIT, PROPER NAME, TRANSLATION STRATEGY, PHRASEOLOGICAL EQUIVALENT, PHRASEOLOGICAL ANALOGUE, CALC, OMISSION, DESCRIPTIVE TRANSLATION.

Object of research: phraseological units with an anthroponymic component, taken from the "Penguin Dictionary of English Idioms".

Purpose of research: study of various strategies used in the translation of English phraseological units with an anthroponymic component into Russian.

Methods of research: scientific literature study, definition analysis, comparison method, analysis of the translation strategies.

The study defines classification of proper nouns according to their origin; the definitions of the Russian and English phraseological units; consideration of the theory of translation; systematization of the strategies of translating phraseological units and proper names; analyzation of methods of translation of phraseological units with proper names from English to Russian languages.

Significance of study: the results of the research can be used in further studies of the process of translating phraseological units not only with an anthroponymic component, but also with other types of proper names.

Authenticity of materials and results of diploma paper. The materials used and the results of the diploma paper are authentic. The work has been drafted independently.